



PEQUENO DICIONÁRIO **PORTUGUÊS-IORUBÁ**

***Palavras
mais usadas no dia-a-dia***

Maria Inez Couto de Almeida

1984/revisão 1999

Edição: agosto 2005

“INTRODUÇÃO AO IDIOMA”

INTRODUÇÃO AO IDIOMA

O IORUBÁ É A LÍNGUA PÁTRIA DE MAIS DE 10 MILHÕES DE PESSOAS QUE VIVEM NA REGIÃO OESTE DA NIGÉRIA E ADJACÊNCIAS.

COMO TODOS OS OUTROS IDIOMAS, TEM ALGUMAS VARIAÇÕES REGIONAIS (DIALETOS), MAS, COM O PASSAR DO

TEMPO, FOI SE DESENVOLVENDO UM IORUBÁ PADRÃO, USADO NA LINGUAGEM ESCRITA E ENSINADO NAS ESCOLAS. EXISTEM DUAS FORMAS LIGEIRAMENTE DIFERENTES DESSE IORUBÁ PADRÃO. UMA DA CIDADE DE OYO E OUTRA DE LAGOS.

O IORUBÁ É UMA LÍNGUA TONAL, ISTO É, AO APRENDER AS PALAVRAS TEMOS QUE PRESTAR ATENÇÃO NÃO SÓ AO SOM, MAS TAMBÉM À ENTONAÇÃO (CADÊNCIA), QUE É PARTE INTEGRANTE DE CADA PALAVRA. UMA PALAVRA PODE SIGNIFICAR VÁRIAS COISAS, DEPENDENDO DA ENTONAÇÃO.

EM ALGUNS IDIOMAS, COMO O PORTUGUÊS, A DIFERENÇA ESTÁ NA SÍLABA TÔNICA. EX.:INVÁLIDO/ INVALIDO. ESTA DIFERENÇA NÃO EXISTE EM IORUBÁ. NESSE IDIOMA A DIFERENÇA É TONAL.

UM EXEMPLO TÍPICO É AQUELE DE FỌ (QUEBRAR) E FỌ (LAVAR), QUE PODE ORIGINAR FRASES COMO "QUEBRE ESTE PRATO" OU "LAVE ESTE PRATO", DEPENDENDO DA ENTONAÇÃO.

AO FALAR IORUBÁ, DEVEMOS TER EM MENTE:

1. O SOM DAS VOGAIS NÃO VARIA. EM PORTUGUÊS, O "O" TEM SOM DIFERENTE NAS PALAVRAS POTE, BONECA E MOLEQUE. EM IORUBÁ A VOGAL TEM SEMPRE O MESMO SOM. EX.: KÉKERÉ.

2. EM CADA SÍLABA A CONSOANTE É PRONUNCIADA, ENTRECORTADA POR UMA LEVE RESPIRAÇÃO. EX.: TÈTÈ = TÈ-TÈ (CEDO); KÒKÒ = KÒ-KÒ (CACAU). EM PORTUGUÊS PRONUNCIA-SE DIRETO: BOLA, COCO.

3. EM PORTUGUÊS, A PRIMEIRA CONSOANTE Ê PRONUNCIADA COM MAIOR ENERGIA. EX.: PAPA, BOBO. EM IORUBÁ TODAS AS CONSOANTES SÃO PRONUNCIADAS COM A MESMA ENERGIA. BABA (PAI); DÚDÚ (ESCURO); GÍGÚN (COMPRIDO).

4. NÃO EXISTEM GRUPOS DE CONSOANTES EM QUALQUER POSIÇÃO. TAMBÉM NÃO EXISTEM SÍLABAS ACABADAS POR CONSOANTES.

5. NÃO EXISTEM DITONGOS. AS SEQUÊNCIAS DE VOGAIS SÃO SEMPRE PRONUNCIADAS COM SÍLABAS SEPARADAS. EX.: LÁÍPÉ (CEDO) É CONSIDERADO UM TRISSÍLABO. RAÚRAÚ(COMPLETAMENTE) É POLISSÍLABO.

ALFABETO

O ALFABETO IORUBÁ É COMPOSTO DE 25 LETRAS, SENDO 18 CONSOANTES E 7 VOGAIS.

ALFABETO E PRONÚNCIA

letra	pron.	letra	pron.	letra	pron.
A	A	I	I	R	RI
B	BI	J	DJI	S	SI
D	DI	K	KI	Ş	XI
E	Ê	L	LI	T	TI
Ẹ	É	M	MI	U	U
F	FI	N	NI	W	UI
G	GU	O	Ô	Y	YI
	I				
GB	..	Ọ	Ó	-	-
H	RRI	P	P	-	-
			WI		

NO ALFABETO IORUBÁ NÃO EXISTEM AS CONSOANTES C, Q, V, X, Z.
HÁ 4 LETRAS PRÓPRIAS, QUE NÃO NOS SÃO FAMILIARES: Ẹ, GB, Ọ E Ş.

O ESQUECIMENTO DO SINAL EMBAIXO DA LETRA É UM ERRO COMUM, QUE ORIGINA A DETURPAÇÃO DA PRONÚNCIA E DO SIGNIFICADO DA PALAVRA. AS LETRAS REDIGIDAS CORRETAMENTE DÃO UMA IDÉIA BEM CLARA DA DIFERENÇA DE SOM.

AS VOGAIS PODEM SER: ORAIS: A - E - Ẹ - I - O - Ọ - U, COM SOM LABIAL (SAI PELA BOCA), E NASAIS, CUJO SOM SAI PELO NARIZ. A NASALIZAÇÃO É SIMBOLIZADA POR UM “N” DEPOIS DA VOGAL.

ESSE N NÃO DEVE SER PRONUNCIADO SEPARADAMENTE: AN-ỌN-IN-UN-ẸN-EN

**AS SÍLABAS PODEM SER DE TRÊS TIPOS:
 UMA SÓ VOGAL;
 UMA CONSOANTE E UMA VOGAL;
 UMA NASAL (COM M OU N)**

COMO DISSEMOS, O IORUBÁ É UMA LÍNGUA TONAL. POR ESTE MOTIVO TEMOS QUE PRESTAR ATENÇÃO NÃO SÓ AO SOM, MAS TAMBÉM À CADÊNCIA, QUE FAZ PARTE INTEGRANTE DE CADA PALAVRA.

HÁ TRÊS TIPOS DE ACENTO EM IORUBÁ: AMI OKE - SINAL ALTO (DÁ); AMI ISALE - SINAL BAIXO (DÀ); AMI AARIN - SINAL MÉDIO (DA). OS SONS, DE ACORDO COM O ACENTO, SÃO COMO AS NOTAS MUSICAIS, AO SE APRENDER UM INSTRUMENTO: QUANDO AS GRAVAMOS NÃO ESQUECEMOS MAIS.

**EX.: DÀ (BAIXO) - É COMO O SOM DO DÓ
DA (MÉDIO) - É COMO O SOM DO RÉ
DÁ (ALTO) - É COMO O SOM DO MI**

COM RELAÇÃO À LETRA GB, NÃO EXISTE SIMILAR EM PORTUGUÊS. É COMO UMA EXPLOÇÃO. PARA ENTENDER MELHOR, PEGUE A PALAVRA INGLESA RAG-BAG E PRONUNCIE: RA-GBAG.

PARA MOSTRAR A DIFERENÇA ENTRE E - È, O - Ò ; B - GB, PODEMOS USAR OS SEGUINTE PARES DE PALAVRAS:

grafia	significado	grafia	significado
ÒGÈDÈ	ENCANTAMENT O	ÒGÈDÈ	BANANA
OKO	PLANTAÇÃO	ÒKÒ	MARIDO
ENÍ	UM	ÈNÍ	ESTEIRA
ÈKÓ	LAGOS (CIDADE)	ÈKÒ	ENSINO
ÈRÒ	PENSAMENTO	ÈRÒ	ANTÍDOTO
ÌGBÈ	FLORESTA	ÌBÈ	UMA DOENÇA
ÀBÀLÁ	UMA COMIDA	ÀGBÀLÁ	PÁTIO
ÈGBÉ	DESTRUIÇÃO	ÈGBÈ	LADO
ÀBÁ	EXPERIMENTO	ÀGBÁ	BARRIL

EM CADA PAR, O TOM É O MESMO, DEVIDO À ACENTUAÇÃO. O SOM MUDA PORQUE AS LETRAS SÃO DIFERENTES.